

BN  
784.497293  
L789c

F. R. ADRIQUE LIZARDO B



Publicaciones de la

SOCIEDAD FOLKLÓRICA DOMINICANA

Vinicio



Portada de Vinicio Pérez.



327400 29

**OBRAS DEL AUTOR**

Publicadas:

El Carabiné (su origen y evolución en Santo Domingo) — Ateneo de San Cristóbal. 1957.

Próximamente a publicar:

La Máscara Tradicional de Carnaval en Santo Domingo.

Diccionario del Apédo Dominicano:

Los Instrumentos Folklóricos Dominicanos. (4 tomos).

Danzas Rituales Dominicanas.

Bailes Folklóricos Dominicanos.

En preparación:

El Traje Regional Dominicano

Vademecun Folklórico.

Guía Fonética Dominicana.

FRADIQUE LIZARDO BARINAS

---

Para la Biblioteca Nacional  
de

El autor  
S. D. Junio 17 - 1944

La

Canción Folklórica

en

Santo Domingo

I

Publicaciones de la Sociedad Folklórica Dominicana

---

TALLERES GRAFICOS "IMPRESA BENEMERITA"  
SAN CRISTOBAL, P. T. — 1958.





**JUN. 17 1974**

**ES PROPIEDAD**

Quedan hechos los depósitos correspondientes, prohibida la reproducción sin haber solicitado la autorización correspondiente.

BN

784.497293

L789c

## DEDICATORIA

Para poder terminar el presente trabajo, tuvimos que trasladarnos a diversas regiones del país en varias ocasiones, con el fin de observar la forma en que el pueblo dominicano, entonaba sus canciones, como se reunía para hacer sus concursos de canto, como efectuaba sus procesiones cantadas, las formas peculiares de cantarle a sus muertos, en su trabajo y en sus juegos.

Hubimos de estudiar y seguir la evolución de la canción en Santo Domingo, desde los primeros días de la colonia, hasta nuestros días.

Hubimos también de clasificar las canciones recogidas, según su género ó la ocasión en la cual usaban. Confeccionamos una guía folklórica de su distribución geográfica, estudiando la diseminación de los distintos géneros en el país.

Todo esto ha sido posible, gracias a la protección especial que brinda nuestro querido Jefe el Generalísimo Dr. Rafael Leonidas Trujillo Molina, a todo lo que sea obra de progreso y de cultura en cualquiera de sus aspectos, a él pues en su calidad de Mecenas y Máximo Protector de las Bellas Artes en el país, le dedico este humilde trabajo, donde se recoge un aspecto del fondo folklórico del campesino dominicano.

EL AUTOR.

006227



## RECONOCIMIENTO

Queremos dejar constancia de nuestro agradecimiento a todas las personas que de un modo u otro han ofrecido su colaboración espontánea y desinteresada para la terminación de esta publicación, y muy especialmente a la profesora española, señorita Montserrat Playá, quien se tomó el trabajo de las transcripciones musicales, al señor Bernardo Defilló, quien hizo los dibujos de las partituras, al señor Jhonny de la Cruz, quien hizo la portada; Doña Flérida de Nolasco, Ninon de Brower, armando Oscar Pacheco e Ingeniero Luis M. Bonnett.

# PRIMERA PARTE

*A Mamá y a Titá, con profundo cariño.*



## LA CANCION FOLKLORICA EN SANTO DOMINGO

### I.- INTRODUCCION

Aunque la invención de la palabra "Folklore" se efectuó en 1846, no es hasta 1878 con la fundación de la "Folklore Society" de Londres, que se comienza a delinear el nacimiento de una nueva ciencia, estrechamente relacionada con la sociología, la etnografía y la antropología. Hasta ese momento se habían reunido ciertos elementos folklóricos y se publicaba algún material, pero más con fines de mostrar una cosa curiosa que tratando de buscar en las manifestaciones populares de cualquier género, la vivencia de elementos que puedan conducir al estudio de una parte de la cultura en cualquiera de sus aspectos.

En la discusión propuesta por Gomme en 1884, se aceptó dividir el material folklórico para su estudio en cuatro grandes apartados:

1.— Narraciones tradicionales (Cuentos Populares, Cuentos de Héroe, Leyendas Locales, Baladas y Canciones).

2.— Costumbres tradicionales (Costumbres Locales, Fiestas Consetudinarias, creencias y Juegos).

3.— Supersticiones y Creencias (Brujerías, Astrología, Supersticiones y Prácticas de Hechicerías).

4.— Lenguaje Popular (Dichos Populares, Nomenclatura Popular, Proverbios, Retintines y Adivinanzas).

Con el correr de los años, estos apartados fueron subdividiéndose y hoy en día se clasifica el material folklórico, bajo más de doscientos grupos, que estudia cada uno un elemento diferente, desde las industrias caseras hasta el traje tradicional.

Una de estas divisiones, es la canción folklórica, que como ya sabemos tiene que ser aprendida “fuera de una sistematización de conocimientos” (1) es decir debe pasar de una generación a otra por tradición oral, no escrita y debe tener además una antigüedad que nos permita apreciar que ha sobrevivido al motivo básico de su invención. Sobre todas estas condiciones tiene que ser de origen popular y conservada por el pueblo.

Todavía en los tiempos actuales se lucha por las muchas confusiones que existen respecto al folclore, se tergiversan las materias bajo su estudio, generalmente por falta de interés en el mismo o algunas veces por desconocimiento de lo que constituye el material folklórico.

Como bien expresa Enrique de Gandía “se notan dos grandes corrientes que luchan desesperadamente por apartarse de todo lo que se ligue con nuestro folclore, unos creen representar la tradición y representan el extranjerismo; otros suponen cultivar lo extranjero, porque leen en idiomas no españoles y en cambio ahondan lo nacional.

## LA CANCION FOLKLORICA EN SANTO DOMINGO

---

Estas confusiones son tan frecuentes que han creado todo un nivel de conceptos básicamente equivocados. Cada nación tiene sus rasgos típicos o fisonomía espiritual inconfundible" (2).

"Es nacional, por tanto, lo que nos ha forjado y vive en nosotros desde nuestros orígenes históricos, lo que significa nuestra existencia como naciones y como seres pensantes y no es nacional lo que nunca ha tenido influencia en nosotros, aunque haya vivido, en otras épocas, en el mismo suelo donde nos hallamos. Debe existir una continuidad y una influencia entre una y otra cultura para que se pueda decir que la cultura A ha influido sobre la cultura B. Si la cultura A no ha dejado rastros en la cultura B, no podemos admitir que la cultura A es nuestra antepasada o le debemos algo a ella. Cultura es lo espiritual; civilización lo material. No hablamos por tanto, de civilización, común a todos los países del mundo adonde llegan los inventos materiales del hombre, sino de cultura, o sea, la herencia espiritual de cada pueblo, forme este una nación o se limite a una provincia" (3).

"La cultura hispano-americana y, dentro de la cultura, el folklore, de origen español incuestionable, con los años y los siglos adquieren la naturaleza y ciudadanía del país en que se desarrollan. Podemos, pues, afirmar, que tenemos una cultura y un folklore nuestros, del mismo modo que podemos decir que el pueblo americano ó dominicano es "nuestro" pueblo, aunque sea de origen extranjero" (4).

Un concepto errado y que deseamos aclarar es lo relativo al folklore negro. Si el estudio del folklore, está

constituido como ya hemos visto por "las creencias colectivas sin teorías y por las prácticas colectivas sin doctrina", (5) es muy lógico pensar que estas creencias o estas prácticas transmitidas cumpliendo las condiciones enumeradas anteriormente, las cuales se cumplen en elementos que con excepciones muy notables son universales o tienen variantes en cualquier parte del universo, cual que haya sido su origen, hablar del folklore negro, es expresar un concepto que se nos antoja así como decir astronomía cuadrada o matemática azules. Podemos hablar del folklore francés o dominicano queriendo expresar con tal concepto que existen en ese determinado país o región variantes de elementos folklóricos mundiales, podremos hasta admitir conceptos como folklore americano o europeo reuniendo todas las variantes de una región determinada, pero decir folklore negro o amarillo que el caso es el mismo, haciendo a una raza como privativa de ciertas tradiciones en perjuicio de las demás, no encontramos a nuestro juicio que expresa o se amolda a la idea de las condiciones requeridas por el folklore.

## 2.- DIVISION DE LA CANCION

Para estudiar la canción folklórica y tomando en consideración varios factores, se han creado varios grupos. Nuestros investigadores según el asunto a que alude el tema de la canción la han dividido de la manera siguiente: de Amor en Queja, de Amor en Sentimiento, Humano. Dolor, Desprecio, Divino, Desafío, Argumento, Fantasía, Religioso, Humorístico, Satírico y Epigramático. Esta clasificación basada en los temas la encontramos un poco desorganizada, antojadiza y poco práctica, hemos preferido trabajar con la clasificación que el doctor Booggs, preparó

## LA CANCION FOLKLORICA EN SANTO DOMINGO

para la Universidad de Santo Domingo, durante el cursillo que dictó en el verano de 1944 (6), y en la cual divide la canción en: Canciones de emoción, de ocasión especial, de actividad ordinaria, infantil y religiosa además del romance tradicional. Clasificación que nos hemos permitido modificar agregando algunos apartados como los juegos cantados y las canciones de ocasiones tradicionales con el fin de clasificar canciones como los aguinaldos, villancicos, morancs, cuyele, y otras más, cuyo tema u ocasión no encontramos que se ajustaban a las enumeradas.

Según nuestra modificación, estaría dividida la canción de la manera siguiente:

### **1.- ROMANCES Y ROMANCILLOS**

### **2.- CANCION DE EMOCION**

- a) Amor
- b) Odio
- c) Gozo y Felicidad
- d) Tristeza
- e) Admiración
- f) Desprecio
- g) Buen Humor
- h) Mal Humor

### **3.- CANCION DE OCASION ESPECIAL**

- a) Muerte
- b) Despedida
- c) Nostalgia
- d) Ocasiones tradicionales

**4.- CANCION DE ACTIVIDAD ORDINARIA**

- a) Grito Callejero
- b) Trabajo
- c) Reunión Social
- d) Serenata

**5.- CANCION INFANTIL**

- a) Canción de Cuna
- b) Juegos Cantados

**6.- CANCION RELIGIOSA**

**3.- PRIMERAS NOTICIAS DE LA CANCION EN  
SANTO DOMINGO**

El pueblo dominicano, canta sus alegrías canta sus penas, canta en sus juegos, en su trabajo y podría decirse que todos los momentos de su existencia, están relacionados con alguna forma de canción, en forma tal que nos atrevemos argumentar con propiedad que para recoger canciones folklóricas no hay más que tener un grabador preparado que estas se irán grabando solas. Esta disposición para el canto nos viene de España, que desde los primeros días de la colonia nos legó su rico y variado cancionero.

Vamos a probar con una serie de noticias, consignadas en crónicas, que nuestro pueblo ama el canto, y ha estado vinculado a este desde los tiempos más remotos.

Como dato curioso o histórico podemos informar que los aborígenes nuestros, transmitían todos los sucesos de su

## LA CANCIÓN FOLKLORICA EN SANTO DOMINGO

historia por medio de canciones y si se sabe positivamente que estas se perdieron, y no han llegado hasta nosotros, el dato nos sirve por lo menos para comprobar que la canción ha sido propia del habitante de estos suelos.

El romance es mencionado por nuestros cronistas desde los primeros días de la conquista, y conocido es de todos el hecho que Enriquillo y sus guerreros se burlaban con cantaletas de los soldados españoles que iban a combatirlos.

“En la memoria de cada capitán, de cada soldado, de cada negociante, venía de España algo del entonces popular romancero español (7).

Cuando en 1544 retornan de España la Virreyna Doña María de Toledo y el Padre Las Casas, trayendo los restos del primer Almirante, en las naves venían “los seglares tañendo guitarras y cantando romances” (8).

Como noticia segura podemos afirmar que “para celebrar la institución de Santo Domingo, como ciudad primada, se celebraron fiestas con cantos y bailes” (9).

“En mil quinientos noventa y siete se remiten de Sevilla a Santo Domingo un considerable número de libros y cantidad de música. En la nómina de libros, se hace mención de obras de capilla y cuatro resmas de coplas”. (10)

Como bien dice nuestra acuciosa investigadora Doña Flérida de Nolasco “la llegada a Santo Domingo de dos mil pliegos de coplas en ese año que comenzaban a ser escritas en España, es dato de extraordinaria eficacia para

robustecer el propio criterio respecto al nacimiento sin titubeos, de infancia de nuestra cultura. El dato de la caja de coplas es preciosa noticia, quien sabe cuantos de las que sobreviven hasta hoy en la feliz memoria del pueblo dominicano llegarían en ese envío". (11)

"Desde los primeros años de la República, se cantan a más de muchas "loas a lo divino" ó (cantares piadosos). La media tuna, el guarapo, el galerón y los seises". (12)

Las alusiones al tema podrían continuar, pero no queremos hacer más referencias a noticias de esta clase pues con las presentadas nos basta para darnos cuenta que en todos los momentos de nuestra historia, se mencionan las canciones en una forma u otra y muchas de las mencionadas de antiguo se conservan aún entre nosotros, entre otras, la media tuna, el guarapo, el callao y el zapateo. Otras como los seises, el punto y llanto, el galerón no la hemos podido encontrar en nuestras investigaciones talvez debido a que hayan cambiado de nombre o quizás se hayan perdido definitivamente.

#### 4.- OCASIONES EN LAS CUALES CANTA EL PUEBLO DOMINICANO

Varias son las ocasiones en la cual canta el pueblo dominicano como hemos dicho anteriormente, vamos a estudiar cada una de estas:

1.- ROMANCES.- A pesar de coincidir el descubrimiento de américa con el apogeo del romance en España, en Santo Domingo no ha tenido éste el arraigo que ha alcanzado en otros países de América, se conservan entre

## LA CANCION FOLKLORICA EN SANTO DOMINGO

---

nosotros romances del siglo XV y XVI con mayor abundancia y algunos pocos del XVII y siguientes. . . Relatan en su gran mayoría hechos novelescos ó históricos y algunos que otros de la época caballeresca no habiendo aparecido más que uno que podríamos llamar de género humorístico, el del Señor Don Gato. (13)

No se han encontrado aquí los pliegos en los cuales se vendían en España los romances por las calles, ni tampoco romanceros, lo más probable es que hayan sido destruidos por el tiempo. Por la forma en que se menciona el romance desde los primeros días de la colonización, nos atreveríamos a aseverar que fué en Santo Domingo en el primer sitio de América en que floreció el romance Español, aunque el tiempo lo haya desplazado de tal forma que está hoy limitado a los que los niños cantan en corro, escenificando su acción. (14)

**2.- CANCIONES DE EMOCION.-** Las canciones de emoción, podríamos decir que son todas aquellas que usamos comunmente para cantar cada vez que deseamos exteriorizar nuestro sentimiento, pueden ser usadas para acompañar los géneros bailables o únicamente como solaz y esparcimiento. (15)

**3.- CANCIONES DE OCASION ESPECIAL.-** a) Entre estas tenemos primero las de muerte que podríamos subdividir en tres grandes grupos:

- 1.- Las canciones de vela de muerto,
- 2.- Las canciones de vela de ofrecimiento, o vela de canto, y
- 3.- Las canciones de Baquiní.



## FRADIQUE LIZARDO BARINAS

---

La vela de muerto o rincón es el rezo o rezo que se hace cuando una persona muere, se pasan nueve días rezando y terminados los rezos pasan la noche cantando canciones tristes o piadosas. En algunas partes de la República hay cofradías o asociaciones que se ocupan de estos menesteres cuando muere alguno de sus miembros y tiene sus toques de tambores o palos para acompañar estas canciones especiales.

La vela de crecimiento o vela de canto es la velación que se hace con motivo de alguna promesa, dedicación a un santo cualquiera, aniversario de un hecho religioso o día de un santo determinado. Después del rezo se pasan la noche en cantos y juegos, pero ya las canciones se permiten motivos más profanos y en algunas ocasiones se hacen hasta desafíos o concursos de cantos entre los asistentes.

El Baquiní o fiestas de angelitos, es el velorio de los niños, pues cuando estos mueren como no debe haber motivo de aflicción pasan el rato en toda clase de juegos infantiles y canciones despidiendo al difunto.

b) Canciones de despedida y nostalgia. No hemos encontrado en nuestras investigaciones las que podamos clasificar en este grupo, no queremos decir con esto que no las haya, sino que nuestras investigaciones al respecto hasta ahora han sido infructuosas.

c) Entre las canciones de ocasiones tradicionales tenemos en primer lugar las canciones de la fiesta de San Juan:

## LA CANCIÓN FOLKLÓRICA EN SANTO DOMINGO

---

- 1.- El Morano de la cofradía de San Juan Bautista de Baní; y
- 2.- El Cuyele de los yoleros de Samaná.

El morano es cantado por los miembros de la cofradía de San Juan el día de su Patrono, mientras llevan la imagen del santo a bañarse al río y luego a la iglesia para seguir recorriendo después todo el pueblo visitando las casas de los hermanos.

El Cuyele es entonado por los yoleros de Samaná mientras conducen la imagen del santo a bañarse a las aguas de la Bahía, esta canción, especie de barcarola que se entona al compás de los remos es de una belleza muy particular.

d) Tenemos también los aguinaldos y los villancicos; Los primeros se entonan desde los primeros días de diciembre, por un grupo de personas que va de casa en casa pidiendo una pequeña contribución con la cual los músicos se costean la bebida y la comida. También es cantada cuando un grupo se dirige a asaltar una casa amiga con el fin de dar un baile durante la temporada pascual. (16)

Los Villancicos se cantan a la salida de las misas de aguinaldo, por feligreses que van recorriendo el pueblo hasta encontrar una casa en la cual se le brinde el clásico gengibre de las mañanas frías, acompañado de cazabe o galleticas. (16)

e) Los pollos, es una especie de aguinaldos propios de Sabana de la Mar y zonas limítrofes, que tienen la particularidad de que el grupo de los cantantes eligen un rey y una reina y la contribución reunida la destinan a cele-

brar un baile que es presidido por dichos reyes. (17)

Las canciones de carnaval del pueblo dominicano son muy alegres, son entonadas por personas que forman comparsas y entre estas tenemos las del baile de las cintas la de los buloyer, el pregón del roba la gallina, La Negrita Conga, El Caimán y La Culebra.

#### 4.- CANCIONES DE ACTIVIDAD ORDINARIA

a) Pregones o gritos callejeros en forma tal que podamos llamar propiamente canciones, no los tenemos, aparte de la entonación particular que usan en algunas partes del Cibao, muy especialmente en Santiago de los Caballeros, para vender flores; del pregón más bien ritmico que usan los que venden pan en barriles, y del "arepas calientes, para las viejas que no tienen dientes", que fué popular hasta bien entrado el siglo, sólo tenemos la voz hiriente y seca con que anunciamos algunos productos tales como el "Cagbón" duro y seco de los capitaleños; el maní, llevo maní, maní calientí, maní totai", y los clásicos para vender alfajores, trompetas, caimones, raspaduras, etc.

b) La canción del pueblo dominicano por excelencia, es la canción de trabajo, esto se comprende por el hecho de que es un pueblo que vive laborando constantemente, generalmente son entonadas por un grupo de personas mientras desempeñan una labor de las cuales una entona un solo y los demás responden un estribillo en forma de antifona coral, estas canciones le sirven al trabajador para animarse mientras desempeñan las rudas labores que le son propias como la tala de bosques, el chapeo, la siembra, y hasta la construcción de caminos y carreteras. (18)



## LA CANCION FOLKLORICA EN SANTO DOMINGO

c) Canciones de reunión social. Tenemos entre estas las justas o porfías llamadas ocasionalmente "Chuines". (19) y que le sirven para dirimir sus diferencias demostrando quien improvisa mejor y en mayor cantidad o quien sabe mayor número de canciones, en estos concursos no hay realmente un ganador sino que cada persona del auditorio saca sus propias conclusiones.

Como dato complementario respecto a estas canciones podemos informar que en algunas regiones del país antes de comenzar a cantar en coro o en desafío, toman entre todos un pañuelo grande, sujetándolo con una mano mientras van pasando la otra por el fondo para animarse o entonarse hasta que haya uno quien se atreva a lanzar la primera copla. (31)

d) Canciones propias de serenatas no la tenemos, y aunque hasta hace muy poco era obligación llevar serenatas a las enamoradas, en las mismas se entonaban canciones románticas en general.

5.- **CANCIONES INFANTILES.**- a) Juegos cantados. Los cantos y juegos para niños entre nosotros se conservan bastante puros, según hemos podido comprobar, en casi todos se conserva aún la melodía española original y estos al igual que los romances son escenificados. (20)

b) Las canciones de cuna no son muy abundantes o por lo menos en las ciudades se han ido desplazando poco a poco, sin embargo hemos podido recoger algunas de gran belleza. (21)

6.- **CANCIONES RELIGIOSAS.**- Las canciones religiosas de nuestro pueblo se podría decir que constituyen

las más abundantes, la dividiremos en dos grandes grupos:

- 1.- Las Salves y
- 2.- Las canciones de penitencia o rosarios.

Las salves, son solos en la cual se va entonando una composición en honor de un santo o de la virgen y el coro va respondiendo un estribillo en forma de antífona. En otras ocasiones el coro va siguiendo la salve en forma de canto responsorial. (22)

Los rosarios son procesiones en las cuales una persona llevando una imagen va dirigiendo cantos acompañado de tambores, maracas y panderos, seguido de personas que durante el trayecto cantan estrofas religiosas hasta llegar al pie de un calvario o a la puerta de la iglesia en la cual cantan una salve. (23)

Cuando dos de estas procesiones se encuentran tienen una forma ritual y preestablecida de saludarse con una serie de cantos sujetos a un ceremonial que comienza cuando las cruces delanteras o banderines se hacen una reverencia. (24) Estas procesiones se llaman también rogativas y penitencias, según la región del país pero en términos generales son iguales y se sacan por diversos motivos que son; entre otros: para agradecer algún don recibido de un santo, para pedir misericordia por alguna calamidad pública, como sequías, terremotos, ciclones, etc.

**5.- TEXTOS LITERARIOS.-** Las formas de poesías más usadas por nuestro pueblo para acompañar sus canciones son: la copla o redondilla y la décima o espinela que el pueblo dominicano construye siempre de acuerdo a las reglas que le son propias. Algunas veces mezcla ambas for-

## LA CANCION FOLKLORICA EN SANTO DOMINGO

mas en lo que llamamos décimas con pié forzados o espinelas con estribillos, que consiste en dada una copla determinada a un cantor como pié, este va incorporando los cuatro versos a los cuatro piés de la décima de la manera siguiente: el primer verso de la cuarteta viene a ser el último de la primera décima, el segundo verso de la cuarteta el último de la segunda décima y así sucesivamente. Otra manera aunque menos frecuente, es la combinación simple y llana de ambas formas de versificación en una canción. (25)

También se encuentran pareados, tercetos, cuartetas, quintillas, octava (26)), pero estas formas no son muy abundantes.

El verso usado con mayor frecuencia es el de ocho sílabas, pero también se encuentra a causa de la versificación irregular, versos de cuatro, cinco, seis y siete sílabas en una misma estrofa. (27)

El verso de seis sílabas se encuentra corrientemente en romancillos, canciones de cuna, villancicos y aguinaldos, otras veces aunque en muy raras ocasiones se encuentran versos de nueve sílabas.

El "Chuin", no es más que el estribillo que se interpone en las canciones coreadas, este puede ser un monosílabo o constituir un verso completo. A veces cuando se cantan coplas el Chuin, se interpone cada dos versos, cuando son décimas generalmente se responde después de cada verso. Aunque la mayoría de las veces este se dice después del verso, no es raro que se entone antes. (28)

La plena es la canción que se ejecuta entre un grupo de personas cuando están trabajando, de las cuales una en-

tona el solo y los demás responden con el "Chuin" ó estribillo. Estas reciben el nombre de la labor que estén realizando, y así tenemos, plena de hacha, de siembra, etc.

Queremos agregar, que el nombre de "Décima" se ha generalizado en forma tal, que llama así el pueblo dominicano a todos los versos, sin distinción alguna.

**6.- INSTRUMENTOS ACOMPAÑANTES.-** A excepción de algunas canciones, que tienen sus instrumentos propios y exclusivos, como el Morano, que es acompañado por los tambores rituales de "La Sarandunga"; "Los Congos", acompañados con los instrumentos del mismo nombre; "Los Pollos", que poseen sus tambores propios, las canciones de cuna y las canciones infantiles que no llevan acompañamiento instrumental, el pueblo dominicano acompaña sus canciones con los instrumentos que le son propios y tenemos entre estos, El Tres, El Cuatro, La Guitarra, La Flauta, La Tambora, El Pandero, Los Palos, Las Matracas ó Castañuelas y la Gallumba. (29) En cuanto al uso de las palmas para acompañar marcando el ritmo de las canciones, lo hemos encontrado únicamente, en algunas canciones infantiles.

**7.- DISTRIBUCION GEOGRAFICA.-** No nos ha sido fácil, precisar de una manera específica, cual es la distribución geográfica de la canción en Santo Domingo, sin contar las canciones propias de una celebración ó región determinada, podemos informar en términos generales, que la copla es más abundante en el sur, mientras la décima predomina en el norte.

De todos modos, pensamos que las canciones tienen que estar ligadas íntimamente a la región, como cualquier

## LA CANCION FOLKLORICA EN SANTO DOMINGO

---

material folklórico y por eso nos permitimos informar que para efectuar nuestras investigaciones hemos confeccionado un mapa folklórico de la república, tomando en consideración la aparición de determinados temas y sus variantes y consideramos que existen 13 (trece) zonas folklóricas en Santo Domingo, las cuales distribuimos así: (30)

1.- Comprende las provincias de Libertador, Montecristi, Santiago Rodríguez y las zonas adyacentes de las provincias de Santiago y Puerto Plata.

2.- Comprende la parte central de la provincia de Puerto Plata.

3.- Comprende la parte oriental de Puerto Plata, la provincia de Samaná, el N. O. de la provincia del Seibu y las zonas adyacentes de las provincias Trujillo y Duarte.

4.- Comprende las provincias de Santiago, Espaillat, Salcedo, y parte de La Vega y Duarte.

5.- Comprende la región central del país, ó sea la parte de la provincia de La Vega, donde quedan las poblaciones de Constanza y Jarabacoa y zonas limítrofes.

6.- Comprende las provincias de San Rafael, partes adyacentes de Bahoruco e Independencia hasta Jimaní.

7.- Comprende partes de las provincias Benefactor, Bahoruco, y Barahona.

8.- Comprende la provincia de Azua, en casi su totalidad.

9.- Comprende parte de las provincias de Azua y Trujillo Valdez, la provincia Trujillo casi completa, el Distrito Nacional y la provincia de San Pedro de Macorís.

## FRADIQUE LIZARDO BARINAS

---

10.- Comprende las provincias de El Seibo y La Altagracia.

11.- Comprende partes de las provincias de Independencia, y Bahoruco y las Provincias de Barahona y Pedernales.

12.- Comprende parte de la provincia Trujillo Valdez y Azua.

13.- Comprende la Isla Saona.

Y para terminar, aunque ya hemos informado que no habíamos encontrado canciones de despedida, vamos sin embargo a darles una copla acerca del tema que recogimos en la provincia de Azua.

Señores ya yo me voy  
quién se acordará de mi,  
se acordará la tinaja,  
por el agua que le dí.

Torre del Oro,  
16 de abril de 1958 1 p.m.

### N O T A S

- 1.- Adolfo Salazar-Las grandes Estructuras de la Música-La Casa de España en México-Fondo de Cultura económico-México 1940-Página No. 184.
- 2.- Enrique de Gandía-Cultura y Folklore en América-"El Ateneo"-Buenos Aires, 1947-Páginas 55 y 56.
- 3.- Op. Cit.-Págs. 57 y 56.
- 4.- Op. Cit.-Págs. 160.

## LA CANCION FOLKLORICA EN SANTO DOMINGO

---

- 5.- Andrés Varagnag-Véase Adolfo Salazar Op. Cit. Pág. 191.
- 6.- Clasificación del folklore-Universidad de Santo Domingo-Facultad de Filosofía, Sección de Lingüística y Folklore-Editorial "La Nación"-Ciudad Trujillo, 1955.
- 7.- Epifanio del Castillo González-Algo acerca de las fiestas tradicionales en Sto. Domingo Colonial-Imp. Jackson-Ciudad Trujillo, 1945-Pág. 8 (Cita a Emilio Rodríguez Demorizi del Romancero Dominicano.
- 8.- Op. Cit. Pág. 8.
- 9.- Flérida de Nolasco-Vibraciones en el tiempo-Editora Montalvo-Ciudad Trujillo, 1948-Pág. 23.
- 10.- Op. Cit. Págs. 39 y 40.
- 11.- Op. Cit. Pág. 40.
- 12.- Ibidem - La Música en Santo Domingo y otros ensayos-Editora Montalvo-Ciudad Trujillo 1939-Pág. 43.
- 13.- Para un estudio detallado del Romance en Santo Domingo, ver Edna Garrido, Versiones dominicanas de romances españoles-Pool Hermanos, Ciudad Trujillo, 1946 y Emilio Rodríguez Demorizi-Del Romancero Dominicano-Editora "El Diario"-Santiago 1943.
- 14.- Ver una tarde una señorita, Núm. 1 de esta colección.
- 15.- Ver Canciones del 2 al 9 en la presente colección.
- 16.- Ver Canciones 11, 12 y 13.
- 17.- Ver Canción 10.
- 18.- Ver Canciones 15 y 16.

## FRADIQUE LIZARDO BARINAS

---

- 19.- Por extensión llaman "Chuin" a las canciones en general. Ver Pág. 14.
- 20.- Ver Canción 21.
- 21.- Ver Canción 20. Aunque en muchos cancioneros Hispano Americano reportan esta canción como Aguinaldo o Villancico, nosotros la hemos recogido siempre como Canción de cuna.
- 22.- Ver Canciones 24 y 25.
- 23.- Ver Canciones 22 y 23.
- 24.- Ver Canción 26.
- 25.- Ver Canción 2.
- 26.- Todas estas formas se pueden encontrar en la presente colección.
- 27.- Véanse los ejemplos correspondientes.
- 28.- Para observar las distintas formas de "Chuin" compárense las canciones 3 y 14, con las 16 y 18 y con la 22.
- 29.- Para el estudio de nuestros instrumentos musicales folklóricos, remitimos al lector a nuestra obra en reparación "Los Instrumentos musicales folklóricos Dominicanos", la cual constará de 4 tomos.
- 30.- Véase mapa, en la confección del cual se tomaron en cuenta además de la distribución de variantes los diferentes tipos étnicos dominicanos.
- 31.- Ver la portada

B I B L I O G R A F I A

Adolfo Salazar-La música en la Sociedad Europea-Collegio de México-Fondo de Cultura Económica-1942 México.

Sam Eskin-Consejos para los que reclectan canciones folk.óricas-Folklore Americas-Universidad de Miami-Florida-Dic. de 1955-Vol. XV-Núm. 2.

Pedro Henríquez Ureña-El Español en Santo Domingo-Facultad de Filosofía de la Universidad de Buenos Aires-Biblioteca de Dialectología Hispano Americana-Tomo V-Editora Ceni-Buenos Aires, 1940.

Universidad de Santo Domingo-Facultad de Filosofía, Sección de Lingüística y Folklore-Editorial "La Nación"-Ciudad Trujillo 1944.

Emilio Rodríguez Demerizi-Del Romancero Dominicano-Editorial "El Diario"-Santiago 1943.

Edna Garrido-Versiones Dominicanas de Romances Españoles-Pool Hermanos-Ciudad Trujillo, 1946.

Luis de Hoyos Sainz y Nieves de Hoyos Sancho-Manual de Folklore-Manuales de la Revista de Occidente-Madrid-Imprenta de la Vda. de Galo Saez, 1947.

Sebastian Emilio Valverde-Aporte a la investigación del folklore en Santo Domingo-El Rosario-La Información, Santiago, s.a.

Sociedad Folklórica Dominicana-Boletín del Folklore Dominicano-Núms. 1 y 2-Correspondientes a junio de 1946 y Dic. de 1947.

Flérída de Nolasco-Vibraciones en el tiempo-Editora Montalvo-Ciudad Trujillo 1948.

Ibidem-Santo Domingo en el Folklore Universal-Impresora Dominicana-Ciudad Trujillo 1956.

Ibidem-La Música en Santo Domingo y otros ensayos-Editora Montalvo-Ciudad Trujillo, 1939.

Ibidem-La Poesía Folklórica en Santo Domingo-Editorial "El Diario", Santiago, 1946.

J. M. Coopersmith-Música y Músicos de la República Dominicana-Departamento de Música y Artes Visuales-Unión Panamericana-Washington, D.C. 1949.

Epifanio Castillo González-Algo acerca de las fiestas tradicionales en Santo Domingo Colonial-Imprenta Jackson-Ciudad Trujillo, 1945.

Enrique de Gandía-Cultura y Folklore en América-El Ateneo-Buenos Aires, 1947.

Julio Arzeno-Del Folklore Musical Dominicano-Imp. "La Cuna de América"-Santo Domingo, 1927.

• Alfau Durán-Historia de la Poesía en Santo Domingo (Documentos para su estudio) Anales de la Universidad de Santo Domingo-Julio-Dic. de 1953 Núms. 67 y 68.

Manuel José Andrade-Folklore de la República Dominicana-Editora Montalvo-Ciudad Trujillo, 1948-Tomo II-Publicaciones de la Universidad de Santo Domingo. Enrique de Marchena-Del Areito de Anacaona al Poema Folklórico en Santo Domingo-Editora Montalvo-Ciudad Trujillo, 1942.

# SEGUNDA PARTE

*A Marisún y Cocó, con afecto.*

BRITISH LIBRARY



Estas canciones, exceptuando Bueibe palomita, bueibe, que nos fué suministrada por el Sr. Victor Ml. Ramírez Abreu y las dos salves que nos fueron suministradas por la Profesora Montserrat Playá; fueron recogidas por el autor directamente de la tradición oral dominicana. Un error imperdonable, nos hizo omitir los nombres de los primeros informantes, por lo cual al no poder consignar en su totalidad, nos abstenemos de darlos incompletos.

Como se podrá apreciar, en cada caso hemos puesto especial empeño, en conservar la fonética con que nos fué dictada la canción.



UNA TARDE UNA SEÑORITA

Una tarde una señorita  
oriente, oriente  
sentadita en su balcón,  
con el oro y titín  
con el oro y titón  
sentadita en su balcón.

Por ahí pasó un teniente,  
oriente, oriente,  
llevaba mala intención  
con el oro y titín  
con el oro y titón  
llevaba mala intención.

Buenas tardes señorita mía  
oriente, oriente  
con Ud. me casaría yo  
con el oro y titín  
con el oro y titón  
con Ud. me casaría yo.

Mi marido está en la guerra  
oriente, oriente  
en los golfos de León  
con el oro y titín  
con el oro y titón  
en los golfos de León.

Escondase mi teniente  
oriente, oriente  
aunque sea en un rincón

con el oro y titín  
con el oro y titón  
aunque sea en un rincón.

Ahí tocan en la puerta  
oriente, oriente  
si será algún ladrón  
con el oro y titín  
con el oro y titón  
si será algún ladrón.

Que me has traído maridito mio  
oriente, oriente  
de los golfos de León  
con el oro y titín  
con el oro y titón  
de los golfos de León.

Yo no te he traído nada,  
oriente, oriente  
porque a mi se me olvidó  
con el oro y titín  
con el oro y titón  
porque a mi se me olvidó.

Ahí tosen en mi cuarto  
oriente, oriente  
si será algún ladrón  
con el oro y titín  
con el oro y titón  
si será algún ladrón.

Perdóname maridito mio  
oriente, oriente  
porque te jugué traición

## LA CANCIÓN FOLKLÓRICA EN SANTO DOMINGO

---

con el oro y titín  
con el oro y titón  
porque te jugué traición.

La cogí por una mano  
oriente, oriente  
y a su padre la entregué  
con el oro y titín  
con el oro y titón  
y a su padre la entregué.

Padre, padre, tenga a su hija  
oriente, oriente  
porque me jugó traición  
con el oro y titín  
con el oro y titón  
porque me jugó traición.

Aquí le saco los ojos  
oriente, oriente  
y también el corazón  
con el oro y titín  
con el oro y titón  
y también el corazón.

Los perros del matadero  
oriente, oriente  
la llevan en procesión  
con el oro y titín  
con el oro y titón  
la llevan en procesión.

**BUEIBE PALOMITA BUEIBE**

Bueibe palomita bueibe  
bueibe de nuevo a nasei  
pa' que lo'amore viejo      Se repite  
bueiban a rebeidesei      "      "

Me subí en un aito pino  
pa'bei si la debisaba  
y como ei pino era veide      Se repite  
de beime llorai lloraba.      "      "

Ei que sabe trabajai  
i se bale de lo suyo  
siempre puede con oigullo  
de su trabajo gozá  
sin necesidad d'andai  
arrasando con ecoba  
ni causandole joroba  
a ninguna scchiedá  
poique la pura beidá      Se repite  
que'ei que no trabaja roba.      "      "

Yo no me caso con veuda  
manque tenga baca pueico  
poique no pongo la mano      Se repite  
donde la puso ese mueito      "      "

T O L E T E

Tolete, tú me va a matá  
tolete, por la madrugá  
tolete, ya lo rulo tan  
tolete, pa' comé con pan.

Tolete, mañana me diba  
tolete, ya yo no me voy  
tolete, solo e' pa' que sepas  
tolete, lo que es el amor.

Tolete, tú tenías una novia  
tolete, llamada María  
tolete, ya tú no la quieres  
tolete, como la querías.

Tolete, si ya no te vas  
tolete, ven mañana aquí  
tolete, que te vo'aguardá  
tolete, manque sea aguají.

**CULEBRITA VERDE**  
(Mangulina)

Culebrita verde  
pa'onde tu va?  
a bailá mangulina  
pa' Majaguá.

Culebrita verde,  
pa'onde va' tú?  
a bailá mangulina  
pa' Petit Trou

Comay Marcelina,  
pa'onde va'uté?  
a bailá mangulina  
a casa e' Mercé.

**LAS PALOMAS'TAN PONIENDO EN LOS YAYALES**

(Palos)

Las palomas'tan poniendo  
en los yayales,  
ah eh eh eh ah,  
cuando van a buscar los huevos  
huevos cuales,  
ah eh eh eh ah,  
las mujeres de Cevicos  
no se peinan,  
ah eh eh eh ah,  
la pomada que ellas usan  
es higuera,  
ah eh eh eh ah,  
y cuando oyen resonar  
los atabales  
ah eh eh eh ah,  
se acotejan los zapatos  
sin las medias  
ah eh eh eh ah.

**MARIQUITA FLOR DE LIMA**

(Callao)

Mariquita flor de lima  
y tu pai flor de limón  
Mariquita flor de lima  
y tu pai flor de limón

y tu mai naranja'e china  
mira que comparación  
Oleleile, ay oleleile  
oleleile ay oleleile ay olelaile.

Anda y llama a Mariquita  
también al vale pelao  
anda y llama a Mariquita  
también al vale pelao.

Dímele que'toy loquita  
pa'que bailemo el callao.  
Oleleile, ay oleleile  
oleleile ay oleleile ay olelaile.

Oye Higüeyana chiquita  
cuando te volveré a ver  
oye Higüeyana chiquita  
cuando te volveré a ver.

Soy indiecita y canela  
como la Virgen de Higüey .  
Oleleile, ay oleleile  
oleleile ay oleleile ay olelaile.

**JUANA SIN CAMISA**

(Callao)

Juana sin camisa, eeehhh  
Juana sin sipón, oochhh  
Juana sin camisa, eeehhh  
Juana sin sipón, oochhh  
racionó la tropa  
camino de Dajabón.  
Currutá currutaco  
los guesos del maco  
currutí, currutico  
los guesos del mico.

**CHIVO FLORETE**

Yo no le aconsejo a nadie  
que se case si no puede  
porque el tiempo está muy malo  
para mantener mujeres.

No hay animal como el chivo  
para jugar al florete  
por lejos que esté la chiva  
brinca el chivo de juguete.

Chivo juguete, salta el florete  
chivo juguete, salta el florete.  
chivo, chivo, beeh.

**VALE IRENO**

Vale Ireno dele al acordeon  
que esto es cola de carabiné  
Van llegando jembras del Peñón  
y las hijas de Emilio Valdé  
Hay sancocho también guiso 'e chivo  
bailadore saquen lo clavao  
pa' brindarle a pareja no hay fiao  
se lo advierte Ireno Carlitos.

LOS POLLOS

Los pollos bailan bien  
los pollos bailan bien  
y si los pollos bailan  
yo bailo también.

Santa Rosalía  
su pelo cortó  
hizo una cadena  
y al cielo llegó.

Los pollos bailan bien .... etc.

Llegaron ya los reyes  
bendito sea dios  
ellos van y vuelven  
y nosotros no.

Los pollos bailan bien .... etc.  
Cuántas florecitas  
acabo de ver  
yo para los reyes  
quiero recoger.

Los pollos bailan bien .... etc.

Esa casa tiene  
las puertas de acero  
el que vive en ella  
es un caballero.

Los pollos bailan bien .... etc.

Esa casa es grande  
tiene cuatro esquinas  
y en el medio tiene  
una clavellina.

Los pollos bailan bien .... etc.

Yo dinero pido  
y sin interés  
con un peso fuerte  
me conformaré.

Los pollos bailan bien .... etc.

## VENID PASTORCITOS

### I

Venid pastorcitos  
venid a adorar  
al rey de los cielos  
que ha nacido ya.

### II

Los pastores que venían  
de los campos de Belén  
venían a toda prisa  
por ver al niño nacer.

### III

Dicen los pastores  
que vieron bajar  
una luz del cielo  
derecho al portal.

### IV

Ay del chiquitín  
que ha nacido entre las pajas  
ay del chiquitín  
querido del alma.

**DE TIERRAS LEJANAS**

De tierras lejanas  
venimos a verte  
nos sirve de guía  
la estrella de Oriente.

Oh brillante estrella  
que anuncias la aurora  
no nos falta nunca  
tu luz bienhechora.

Gloria en las alturas  
al hijo de Dios  
gloria en las alturas  
y en la tierra amor.

**PASTORES A BELEN**

Pastores a Belén  
vamos con alegría  
a ver a nuestro bien  
al hijo de María.

Allí, allí,  
nos espera Jesús  
allí, allí,  
nos derrama su luz.

llevemos pues  
turrónes y miel  
para ofrendar  
al niño Enmanuel.

AHEE ARREAME LOS BUEYES

Ahee arreame los bueyes  
ahee que estos son los bueyes Adelina  
que van para Higüey.

Ahee tú empiezas lo tuyo  
ahee tú empiezas lo tuyo Adelina  
yo empiezo lo mio.

Ahee tú empieza a cantal  
ahee tú empieza a cantal Adelina  
para no acabar.

Ahee yo voy pa'l conuco  
ahee yo voy pa'l conuco Adelina  
dile a mi mama

Ahee ojalá, me caiga  
ahee ojalá, me caiga Adelina  
en un mal tocón.

Ahee cuando me malogre,  
ahee cuando me malogre Adelina  
tú tendrás la culpa

Ahee muchacha bonita  
ahee muchacha bonita Adelina  
tú serás la mia

Ahee yo cogí el camino  
Ahee yo cogí el camino, Adelina  
para no llegar.

Ahee cuando yo me vaya,  
ahee cuando yo me vaya Adelina  
pa' la serranía.

Ahee recuerdo a mi madre,  
ahee recuerdo a mi madre Adelina  
que no volveré.

Ahee yo tengo camino

## LA CANCIÓN FOLKLÓRICA EN SANTO DOMINGO

---

ahce yo tengo camino Adelina  
para no volver.

Ahee si tú me quisieras  
ahce si tú me quisieras Adelina  
tú me siguieras los pasos

Ahee yo seguí camino  
ahce yo seguí camino Adelina  
y me devolví.

Ahee ensilla la mula,  
ahce ensilla la mula, Adelina  
vamonos pa'l pueblo.

Ahee quién sabe la noche  
ahce quién sabe la noche, Adelina  
no'encuentra alo'do.

Ahee será mi amiguita  
ahce será mi amiguita, Adelina  
que la encontraré.

Ahee cuando yo me muera  
ahce cuando yo me muera, Adelina  
llévame a mi madre.

Ahee quién pondrá en mi tumba  
ahce quién pondrá en mi tumba, Adelina  
un ramo de rosas.

Ahee arreame los bueyes  
ahce que estos son los bueyes Adelina  
que van para Higüey.

CAMINO DEL RIO  
(para dos voces y coro)

El	Coro
Camino del río	ojó
yo te conocí	“
y desde ese día	“
no puedo vivir	“
Juliana, Juliana	“
pucha e' caimoní	“
si tú no me quieres	“
no puedo vivir.	“
Ella	“
Cuando un hombre quiere	“
mujer conseguí	“
dice que no puede	“
sin ella viví.	“
El	“
Juliana, Juliana	“
florcita e' copei	“
yo creo que de Pedro	“
serás la mujer.	“
Ella	“
El Mozo que quiera	“
conmigo casarse	“
tendrá que sé' honrao	“
y duro fajarse.	“

## LA CANCION FOLKLORICA EN SANTO DOMINGO

---

El “  
Me voy pa'l conuco “  
por la madrugada “  
y en ti solo pienso “  
en ti nada más “

Ella “  
El sol en el cielo “  
camina de lao “  
así miro yo “  
a mi enamorado “

El “  
Cántale muchacho “  
canta reposao “  
porque esa muchacha “  
ya va pa' tu lao. “

El “  
Tus ojitos son “  
como dos luceros “  
mientras más me miras “  
más mucho te quiero. “

Ella “  
Tu eres muy liviano “  
mi capullo e' lana “  
tienes cuatro novias “  
allá en la sabana. “

El “  
Tengo muchas novias “  
en sabana afuera “

pero entre toas esas                   “  
tú eres la primera.                   “

Ambos   “  
Bendita la tierra                       “  
bendito sea Dios                       “  
porque así guayando                   “  
la siembra acabó.                      “

Cantemos, cantemos                   “  
de tó corazón                         “  
cantemos felices                       “  
coplitas de amor.                      “

Se acabó la siembra                   “  
la siembra acabó                       “  
que nazcan los granos                 “  
con la gracia e' Dios.

# LA CANCIÓN FOLKLÓRICA EN SANTO DOMINGO

---

## GENOVEVA

(Para 1 voz y coro)

- C Genoveva eeh  
Genoveva aah
- S mi machete va  
como un ventarrón,
- C Genoveva eeh  
Genoveva aah
- S de bejuco y rama  
se lleva un montón.
- C Genoveva, eeh  
Genoveva, aah
- S Machetico nuevo  
fino y cortador,
- C Genoveva, eeh  
Genoveva, aah
- S en las manos mias  
eres un primor,
- C Genoveva, eeh  
Genoveva, aah
- S al bejuco amargo  
y al caracolillo,
- C Genoveva, eeh  
Genoveva, aah
- S tú lo cortas fácil  
con tu suave filo.

AY RONDE

(Coplas en desafío para dos voces y coro)

El	Coro
Traigo mi caballo a lazo,	ay rondé
y el lazo le tumba el moño	“ “
si esa muchacha me quiere	“ “
que bonito matrimonio	“ “

Ella	
La juventud de hoy en día	“ “
es como la caña vana	“ “
que de lo que dicen hoy	“ “
ya no se acuerdan mañana.	“ “

El	
Tú me miras, yo te miro	“ “
te haces la disimulada	“ “
si no buscas un abrigo	“ “
es que no estás apurada	“ “

Ella	
La juventud de hoy en día	“ “
es como la flor de tuna	“ “
que clava y deja la espina	“ “
sin esperanza ninguna.	“ “

El	
Si porque yo te enamoro	“ “
tú me vienes con querella	“ “
mira que la paima es alta	“ “
y los pueicos comen de ella	“ “

# LA CANCIÓN FOLKLÓRICA EN SANTO DOMINGO

Ella

Yo te lo digo muchacho " "  
te lo digo de veidá " "  
si los pueicos comen palma " "  
es que la encuentran gctiá. " "

El

Desde aquí te estoy mirando " "  
como un granito de arró " "  
y en la cara se conoce " "  
que nos gustamos los dos. " "

Ella

Desde aquí te estoy mirando " "  
cara a cara, frente a frente " "  
y sin poderte decir " "  
lo que mi corazón siente. " "

Ella

Desde aquí te estoy mirando " "  
como un granito de sal " "  
y en la cara se conoce " "  
que nos queremos besar. " "

Ella

Cuando un viejo se enamora " "  
y un joven se le atraviesa " "  
sale de inmediato el viejo " "  
rascándose la cabeza. " "

El

Predecita de los cielos " "  
ramito de mejorana " "

si yo quedo mal contigo       “       “  
que me doblen las campanas   “       “

Ella

Que mala suerte la mía       “       “  
que mala fortuna tengo       “       “  
que siempre vivo agarrá       “       “  
de lo que se está cayendo.   “       “

El

El amor de las mujeres       “       “  
es como el de las gallinas   “       “  
si le falta el gallo viejo     “       “  
a cualquier pollo se arrima.  “       “

# LA CANCION FOLKLORICA EN SANTO DOMINGO

## OH MARINE

(Coplas en desafío) a dos voces.

Ella	El
Me quisiste, yo te quise, me olvidaste, te olvidé lo que me hiciste te hice nada te quedé a debé.	Oh mariné " " " " " "
El	Ella
Si me quieres me lo dices y si no me desengañas que en un cuerpo tan chiquito no pueden caber dos almas.	Ay Marinero " " " " " "
Ella	El
De aquel cerro me tirastes me tirastes un limón el limón me dió en la frente y el golpe en el corazón	Oh mariné " " " " " "
El	Ella
Ancche como a las ocho me acosté pensando en tí y me costó levantarme porque no pude dormir yo quiero que tú me digas si tú eres conmigo así.	Ay marinero " " " " " " " "
Ella	El
Dame mi pedazo e' tierra que me voy a enterrar viva lo que más quiero en el mundo si tengo amores contigo.	Oh mariné " " " " " "
El	Ella
Si me quieres me lo dices y si no me desengañas	Ay marinero " "

que en un cuerpo tan chiquito “ “  
no pueden caber dos almas. “ “

Ella	El
Mi madre me dió una pela	Oh mariné
y mi padre un coscorrón	“ “
porque estaba enamorando	“ “
las tres piedras del fogón.	“ “

El	Ella
Me huele a piña madura	Ay marinero
me huele a flor de copá	“ “
me huele a muchacha nueva	“ “
acabada de empolvá.	“ “

Ella	El
Pablito me dió un pañuelo	Oh mariné
de seda para bordar	“ “
que voy a hacer con pañuelo	“ “
si el mundo se va a acabar.	“ “

El	Ella
Muchacha dame un besito	Ay marinero
que tu madre me mandó	“ “
como un beso no es pecado	“ “
dámelo con lengua y tó.	“ “

Ella	El
Muchacho diente de leche	Oh mariné
boca de corales son	“ “
por un beso de tu boca	“ “
diera yo mi corazón.	“ “

El	Ella
El día que yo te olvidare	Ay marinero
a tí por otra mujer	“ “
vería los arroyos secos	“ “
y las piedras florecer.	“ “

## LA CANCION FOLKLORICA EN SANTO DOMINGO

---

Ella

Voy a poné un telegrama  
de tu casita a la mía  
pa' conversar con mi novio  
cuantas horas tiene el día.

El

Ay mira como se sube  
la culebra en la Baría  
así debo de verme  
en tus brazos vida mía.

Ella

Si me acuesto estoy soñando  
si despierto pienso en ti  
yo quiero que tú me digas  
si tu eres conmigo así.

El

Ya me duelen los ojitos  
de mirar para el camino  
a ver si ya veo venir  
el espejo en que me miro.

Ella

Yo cogí un camino andando  
a ver si olvidar podía  
y mientras más caminaba  
más presente te tenía.

El

Tú dices que tu me quieres  
y tu no me quieres ná  
porque tú no me has matado  
la pollita colorá.

El

Oh mariné

“ “

“ “

“ “

Ella

Ay marinero

“ “

“ “

“ “

El

Oh mariné

“ “

“ “

“ “

Ella

Ay marinero

“ “

“ “

“ “

El

Oh mariné

“ “

“ “

“ “

Ella

Ay marinero

“ “

“ “

“ “

EL AMANE CER  
(Canción Romántica) a dos voces

El

Ya viene saliendo el sol  
con sus listones amarillos  
ya viene representando  
clavos, corona y martillo.

Ella

Ya viene saliendo el sol  
con sus listones de plata  
¡Viva el sol! ¡Viva la luna!  
viva tu amor que me mata.

El

Por la mañana eres rosa  
al medio día eres clavel  
mejorana por la tarde  
y olivo al amanecer.

Ella

Yo tengo una cuenta de oro  
ensartada en un colié  
una sola vida tengo  
y por tí la he de perder.

El

Muchacha dile a la luna  
que se vaya a recoger  
que ya está saliendo el sol  
y es hora de amanecer,

SEÑORA SANTANA

Duermete mi niño  
duermete por Dios  
que si tú no duermes  
como me hago yo.

Este niño quiere  
que lo duerma yo  
duermalo su madre  
que ella lo parió.

Señora Santana  
porque llora el niño  
por una manzana  
que se le ha perdido.

Yo le daré una  
yo le daré dos  
una para el niño  
y otra para vos.

El Señor Arana  
me mandó un papel  
que si yo quería.  
casarme con él.

Yo le contesté  
en otro papel  
que yo si quería  
pero no con él.

DE CATALUÑA VENGO

Quisiera ser tan alta  
como la luna,  
ay, ay, ay,  
como la luna.

Para ver los soldados  
de Cataluna,  
ay, ay, ay,  
de Cataluña.

Y lavarme en el agua  
de Santa Clara,  
ay, ay, ay,  
de Santa Clara.

De Cataluña vengo  
de servir al rey,  
ay, ay, ay.  
de servir al rey.

Al pasar el arroyo  
de Santa Clara,  
ay, ay, ay,  
de Santa Clara.

Se me cayó el anillo  
dentro del agua,  
ay, ay, ay,  
dentro del agua.

## LA CANCION FOLKLORICA EN SANTO DOMINGO

---

Por sacar el anillo  
saqué un tesoro,  
ay, ay, ay,  
saqué un tesoro.

Una Virgen de plata  
y un San Antonio,  
ay, av. ay  
y un San Antonio.

San Antonio bendito  
tres cosas pido,  
ay, ay, ay,  
tres cosas pido.

Salvación y dinero  
y un buen marido,  
ay, ay, ay,  
y un buen marido.

Que no fume tabaco  
ni beba vino,  
ay, ay, ay,  
ni beba vino.

Que no hable con nadie  
solo conmigo  
ay, ay, ay,  
solo conmigo.

**LLEGO LLEGANDO**  
(Cantos de penitencia)

Solo

Con la cruz vinimos  
con la cruz nos vamos

Coro

Llegó, llegó  
Ay que llegó, llegando.

Solo

Si la cruz se queda  
también nos quedamos

Coro

Llegó, llegó  
Ay que llegó, llegando.

Solo

Vamo pa'la iglesia  
a ver maravilla,

Coro

Llegó, llegó  
Ay que llegó, llegando.

Solo

A ver toa la gente  
jincá de rodilla.

Coro

Llegó, llegó  
Ay que llegó, llegando.

Solo

San Pedro bendito  
ábreme la puerta.

## LA CANCION FOLKLORICA EN SANTO DOMINGO

---

Coro

Llegó, llegó  
Ay que llegó, llegando.

Solo

Que son tus ovejas  
que' tan descubiertas.

Coro

Llegó, llegó  
Ay que llegó, llegando.

Solo

Virgen de Altagracia  
compañera mía.

Coro

Llegó, llegó  
Ay que llegó, llegando.

Solo

No me desampares  
de noche y de día.

Coro

Llegó, llegó  
Ay que llegó, llegando.

Solo

Con la cruz vinimos  
con la cruz nos vamos.

Coro

Llegó, llegó  
Ay que llegó, llegando.

**LEVANTEN LA VIRGEN**

(f'ara una voz y coro)

Con la cruz vinimos  
con la cruz nos vamos

Coro

Si la cruz se queda eehh  
también nos quedamos

Solo

Levanten la Virgen  
ponganla en la mesa

Coro

Que el padre la espera eehh  
mañana en la iglesia

Solo

San Pedro bendito  
ábreme la puerta

Coro

Que son tus ovejas eehh  
que están descubiertas.

Solo

Virgen de Altagracia  
compañera mia.

Coro

Tú va pa' tu casa eehh  
yo voy pa' la mia.

AY SI YO NO VENGO

(Salve)

Para una voz y coro.

Coro Ay si yo no vengo,  
y si yo no vengo,  
y si yo no vengo  
se acaba la noche'vela cehh.

Solo Dicen Dios te salve,  
ay de Reina y madre,  
de misericordia,  
ay si yo no vengo eehe

Coro ay si yo no vengo...etc

Solo Ay vida y dulzura,  
y esperanza nuestra,  
dicen Dios te salve,  
ay si yo no vengo eehe

Coro Ay si yo no vengo...etc.

Solo A tí te llamamos,  
ay los desterrados,  
los hijos de Eva,  
ay si yo no vengo eehe

Coro ay si yo no vengo...etc

Solo A tí suspiramos,  
gimiendo y llorando,  
ay en este valle,  
ay si yo no vengo eehe

## FRADIQUE LIZARDO BARINAS

---

Coro ay si yo no vengo...etc

Solo Ay valle de lágrimas,  
ea pues señora,  
abogada nuestra,  
ay si yo no vengo eehh

Coro Ay si yo no vengo...etc.

Solo Ay vuelve a nosotros,  
ay escos tus ojos,  
misericordicosos,  
ay si yo no vengo eehh.

Coro ay si yo no vengo...etc

Solo Misericordiosos,  
ay después de este,  
ay de este destierro,  
ay si yo no vengo eehh.

Coro ay si yo no vengo...etc

Solo Muéstranos a Jesús,  
ay fruto bendito,  
ay de tu vientre,  
ay si yo no vengo eehh.

Coro ay si yo no vengo...etc

Solo Oh clementísima,  
Oh piadosa y dulce,  
Oh Vigen María,  
ay si yo no vengo eehh.

Coro Ay si yo no vengo,

y si yo no vengo,  
y si yo no vengo,  
se acaba la noche'vela eehh.

**QUE BUENO ES CREER EN DIOS**

(Salve)

Para una voz y coro

- S Dicen Dios te salve que bueno es creer en Dios  
C Ave María que bueno es.  
S Ay de Reina y madre que bueno es creer en Dios  
C Ave María que bueno es.  
S De misericordia que bueno es creer en Dios  
C Ave María que bueno es.  
S Ay vida y dulzura que bueno es creer en Dios  
C Ave María que bueno es.  
S Esperanza nuestra que bueno es creer en Dios  
C Ave María que bueno es.  
S Dicen Dios te salve que bueno es creer en Dios  
C Ave María que bueno es.  
S A tí te llamamos que bueno es creer en Dios  
C Ave María que bueno es.  
S Ay los desterrados que bueno es creer en Dios  
C Ave María que bueno es.  
S Los hijos de Eva que bueno es creer en Dios  
C Ave María que bueno es.  
S A tí suspiramos que bueno es creer en Dios  
C Ave María que bueno es.  
S Gimiendo y llorando que bueno es creer en Dios  
C Ave María que bueno es.  
S Ay en este valle que bueno es creer en Dios  
C Ave María que bueno es.  
S Ay valle de lagrimas que bueno es creer en Dios  
C Ave María que bueno es.  
S Ea pues Señora que bueno es creer en Dios  
C Ave María que bueno es.

## FRADIQUE LIZARDO BARINAS

---

- S Abogada nuestra que bueno es creer en Dios.  
C Ave María que bueno es.  
S Ay vuelve a nosotros que bueno es creer en Dios  
C Ave María que bueno es.  
S Ay esos tus ojos que bueno es creer en Dios  
C Ave María que bueno es.  
S Misericordiosos que bueno es creer en Dios  
C Ave María que bueno es.  
S Ay después de este que bueno es creer en Dios  
C Ave María que bueno es.  
S Ay de este destierro que bueno es creer en Dios  
C Ave María que bueno es.  
S Muéstranos a Jesús que bueno es creer en Dios  
C Ave María que bueno es.  
S Ay fruto bendito que bueno es creer en Dios  
C Ave María que bueno es.  
S Ay de tu vientre que bueno es creer en Dios  
C Ave María que bueno es.  
S Ay Oh clementísima que bueno es creer en Dios  
C Ave María que bueno es.  
S Ay Oh piadosa que bueno es creer en Dios  
C Ave María que bueno es.  
S Ay Oh Dulce que bueno es creer en Dios  
C Ave María que bueno es.  
S Ay Virgen María que bueno es creer en Dios  
C Ave María que bueno es.

**CUANDO DOS CRUCES SE ENCUENTRAN**

(Pará voz y coro)

Solo

Cuando dos cruces se encuentran  
que se hacen la reverencia

Coro

En el cielo representan  
cristianos hagan penitencia

Solo

Cuando dos cruces se encuentran  
que se hacen cortesía

Coro

En el cielo representan  
el rosario de Maria

Solo

Cuando dos cruces se encuentran  
que se hacen la reverencia

Coro

En el cielo representan  
cristianos anden con paciencia

Solo

Aplaca Señor tu ira,  
tu justicia y tu rigor

Coro

que para castigo basta  
misericordia Señor.

**CUANDO DOS CRUCES SE ENCUENTRAN**

I I

(Solo)

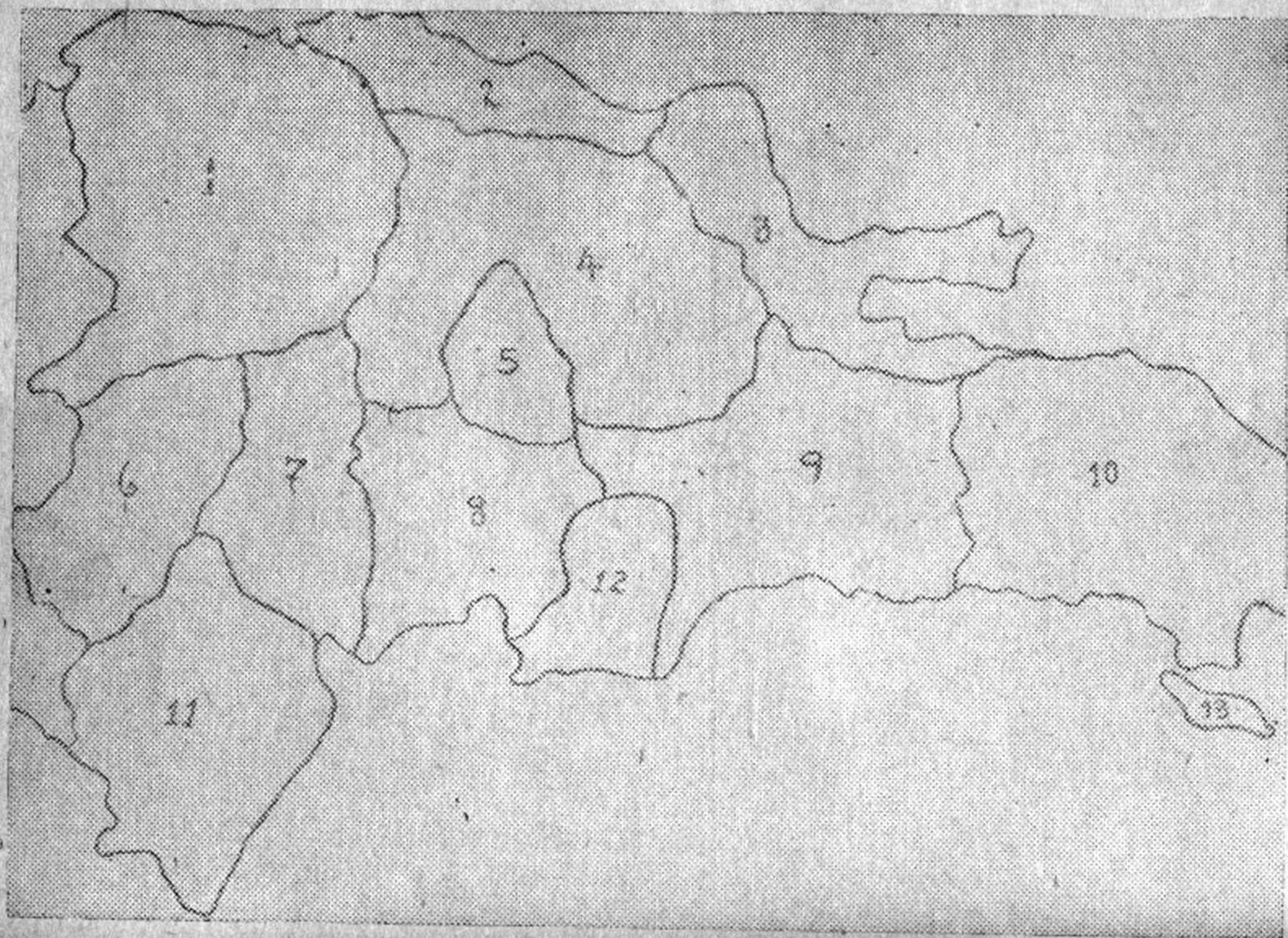
Que cruz tan pesada .  
y tan largo el camino.

(Coro)

Perdonanos Señor,  
el haberte ofendido.

# TERCERA PARTE

*A Montse, Cochen y Lala.*



Mapa de las Regiones Folklóricas Dominicanas.

"BUEIBE, PALOMITA BUEIBE."

Buei-be pa-lo-mi-ta buei-be, buei-be de nue-vo a na-cer, pa' que los ja-mo-res ve-jos buei-  
 iban a re-bui-do-se y pa' que los ja-mo-res ve-jos, vuel-ven a re-bui-do-se-i.

To-le-te tu te-nig una no-ria To-le-te Ma-me-da Ma-ma

"CELEBRITA VERDE" (Marrasina)

ce-le-bri-ta ver-de, pa' on de tu va? a bai-la Man-gu-  
 li-na pa Ma-já-gua

Los pa-lomas tan po-ni-en-dos los ya-ya-les a he  
 a cuan-do van a bus-car los hue-ro hue-ro a-a he a-

"MARIQUITA FLOR DE LIMA"

Ma-ri-qui-ta flor de Li-ma y tu pa flor de Li-



Ma-ri-  
 y ti  
 mai-ra-ran fe e chi-na mi-re que con-po-ra.  
 -ci-on. o-le lei-le ay de de lei-le o-le lei-le ay de  
 lei-le ay de lei-le.

### JUANA SIN MANO

Juana sin ca-mi-sa eh Juana sin ni-poi  
 ra-cio-nó la tra-je ca-mi-no de la-ja-boi.  
 Cu-ál-ta, cu-mi-ta co lo que nos del ma-ca-til-ti, cu-ál-ti co lo que nos del  
 mi-co

### "CHIVO TIROY"

Lo no lea con sa-ja na-dia que se ca-re ni no pu-de  
 por-que el tam-por-ta muy na-lo pa-ra man-te-nos mi-je-ras  
 chi-vo ju-gue-te que sal-tal-fla-re-te chi-vo ju-gue-te que sal-tal-fla-re-to.

### "VALE IRENO."

Va-le y - re - no, de leal a - en desí que es to - co - lá de  
 Ca - ra - bi - né ven lle. gan - do j'em - bras del pe - rrió.  
 y las hi - jas de E - mi - lio Val dé.

### "Los Pollos."

los pol - los bai - ran bién los pol - los bai - ran bién y a los pol - los  
 bai - ran y bai - lo ten - bién San - ta Ro - ma hí - a en pa - la cor -  
 ti hi - go - na ca - de - na y al cie - lo lle - go.

### "Vento Pastorcillos"

Ve - mid. Pas - tos - ci - tos ve - mid a - do - ran al Rey de los Cie - los  
 que ha na - ci - do ya, los pas - to - res que ve - ni - an de los cam - po de Be -  
 lén ve - ni - an a to - da pa - ra pa' ver al ni - ño na - ces  
 di - can los pas - to - res que ve - ron ha - jan a - na ley del cie - lo



de-re-cho al pri- tal ay del chi-qui- tén quaha na- ci- de en- tre las  
pa- ja ay del chi-qui- tén - que- ri- do del al- ma.

## DE TIERRAS LEJANAS

De tie-rras le- ja- nas ve- ni- mos a ver- te nos ari- ve de  
qui- a las tie-rras de U- ni- on- te Oh bi- llan te es- tre- lle que a san- ras la au-  
ro- ra nos sal- te ma- ca tu luz bien he- cho- ra go- ri- am las al-  
ta- ras al hi- jo ari- de- os go- ri- am las al- ta- ras que la tie-rra nos.

## "PASTORES A BELÉN"

Pas- to- res a Be- lén ve- mos con a- le- grí- a, a ver a nos- tros  
bién al hi- jo de Ma- ri- a, a- lli, a- lli nos en- pe- ra te- nés a-  
lli, a- lli, nos de- na- ro su Luz lle- ve- mos pues tu- no- nos y miel pa-  
no fran- dar al Ni- ñol- me- nuel, lle Ni- ñol ma- nuel

# ¡PHE, ARRÍEME LOS BUEYES.

II *coplas para dos y tres*

III *coplas para dos y tres*

IV *coplas de desampio para dos y tres*



6

## "OH MARINE."

A handwritten musical score for the song "OH MARINE." It consists of seven staves of music in a single system. The key signature has one flat (B-flat) and the time signature is 3/4. The melody is written on a treble clef staff. The lyrics are written below the notes. There are several triplet markings (indicated by a '3' over a group of notes) and some phrasing slurs. The lyrics are in Spanish and describe a sailor's love for the sea.

ay ma - ri - né no, me qui - sis - tey yo te qui - se oh Ma - ri -  
 né med - vi - des - tey te al - vi - dé oh Ma - ri - né lo que me hi - cis - te to  
 hi - ce oh Ma - ri - né na - da te que - sea de - bé - oh Ma - ri - né. Si me  
 que - ras me lo di - ces ay Ma - ri - ne - no y si no me de - ren - ga - ras, ay ma - ri -  
 ne - no que en un cuer - po tan chi - qui - to ay - ma - ri - ne - no no pue -  
 du ca - ber dos al mar ay ma - ri - ne - no

## "CANCIÓN A DÍO. "EL PIMANEER" (CANCIÓN ROMÁNTICA)

A handwritten musical score for the song "EL PIMANEER" (CANCIÓN ROMÁNTICA). It consists of two staves of music in a single system. The key signature has one flat (B-flat) and the time signature is 2/4. The melody is written on a treble clef staff. The lyrics are written below the notes. There are some phrasing slurs and a repeat sign at the beginning of the second staff. The lyrics are in Spanish and describe a romantic scene.

Es: Por la ma - ña nae - ras no - sa al me - dio - día - ras cla - vel, me - jo -  
 tu - go me cuen - ta de o - no en - sar - ta - da en un co - lie. u - na  
 na - na por la tar - de y o - li - vol a - ma - ne - cor. Es: La  
 so - la ri - da tan - go y por ti la he de per - der.

"SEÑORA SANTIANA"

Allegro.

A handwritten musical score for the song "SEÑORA SANTIANA". It consists of two staves of music in a single system. The key signature has one flat (B-flat) and the time signature is 3/4. The melody is written on a treble clef staff. The lyrics are written below the notes. There are some phrasing slurs. The lyrics are in Spanish and describe a woman's love.

Se - ña - ra San - ta - ne por - qué el - lo - ra el ni - ño por a - na man -  
 ja - ne que se le ha per - di - do.

"UNA TARDE UNA SEÑORITA." (ROMANCE)

7

U-na tar-de u-na se-ño-ra - ta - ra - ta - ra - ta - ra - ta -  
de - tar-de u-na bel - ló, con el o - no - te tu con el o - no - te tu con - te  
de - tar-de u-na bel - ló.

"DE CATALUÑA VENGA."

De Ca - ta - lu - ña ven - ga, de an - vir al Rey. ¡ay! ¡ay!  
ay de an - vir al Rey.

"LEGA LEGANDO."

Con la cang ri - ri - mos, con la cang ri - ri - mos lle - go lle -  
go, ay que lle - go lle - gan - do.

"LEVANTEN LA VIRGEN"

Con la cang ri - ri - mos, con la cang ri - ri - mos, con la cang ri -  
que - da el tam - bór no que - da - mos Vir - gen.



# LA CANCIÓN FOLKLÓRICA EN SANTO DOMINGO

## INDICE

Dedicatoria .. .. .	3 <sup>a</sup>	Juana sin camisa .. .. .	41
Reconocimiento .. .. .	4	Chivo florete .. .. .	41
<b>PRIMERA PARTE</b>			
La Canción Folklórica en Santo Domingo .. .. .	7	Vale Ireno .. .. .	42
Introducción .. .. .	7	Los Pollos .. .. .	43
División de la canción en Santo Domingo .. .. .	12	Venid Pastorcitos .. .. .	45
Ocasiones en las cuales canta el pueblo dominicano .. .. .	14	De tierras lejanas .. .. .	46
Canciones de emoción .. .. .	15	Pastores a Belén .. .. .	47
Canciones de ocasión especial ..	15	Ahee, arreame los bueyes .. ..	48
Canciones de actividad ordinaria	18	Camino del río .. .. .	50
Canciones infantiles .. .. .	19	Genoveva .. .. .	53
Canciones religiosas .. .. .	19	Ay rondé .. .. .	54
Textos literarios .. .. .	20	Oh Mariné .. .. .	57
Instrumentos acompañantes .. ..	22	El amanecer .. .. .	60
Distribución geográfica .. .. .	22	Señora Santana .. .. .	61
Notas .. .. .	24	De Cataluña vengo .. .. .	62
Bibliografía .. .. .	27	Llegó, llegando .. .. .	64
<b>SEGUNDA PARTE</b>			
(Textos literarios de las canciones)			
Nota .. .. .	31	Levanten la Virgen .. .. .	68
Una tarde una señorita .. .. .	33	Ay si yo no vengo .. .. .	67
Bueibe palomita bueibe .. .. .	36	Que bueno es creer en Dios ..	69
Tolete .. .. .	37	Cuando dos cruces se encuentran. I .. .. .	71
Culebrita verde .. .. .	38	Cuando dos cruces se encuentran. II .. .. .	72
Las palomas'tan poniendo en los yayales .. .. .	39	<b>TERCERA PARTE</b>	
Mariquita "Flor de Lima" .. ..	40	(Ejemplos Musicales)	
		Mapa de las regiones folklóricas dominicanas .. .. .	74
		Ejemplos musicales de cada canción (ocho páginas con numeración aparte .. .. .	
		Indice .. .. .	

Esta obra, primera en su  
género, publicada en San  
Cristóbal, se terminó de  
imprimir en la Imprenta  
Benemérita el día 15 de  
Julio de 1958.





San Cristóbal, C.B.  
República Dominicana

